

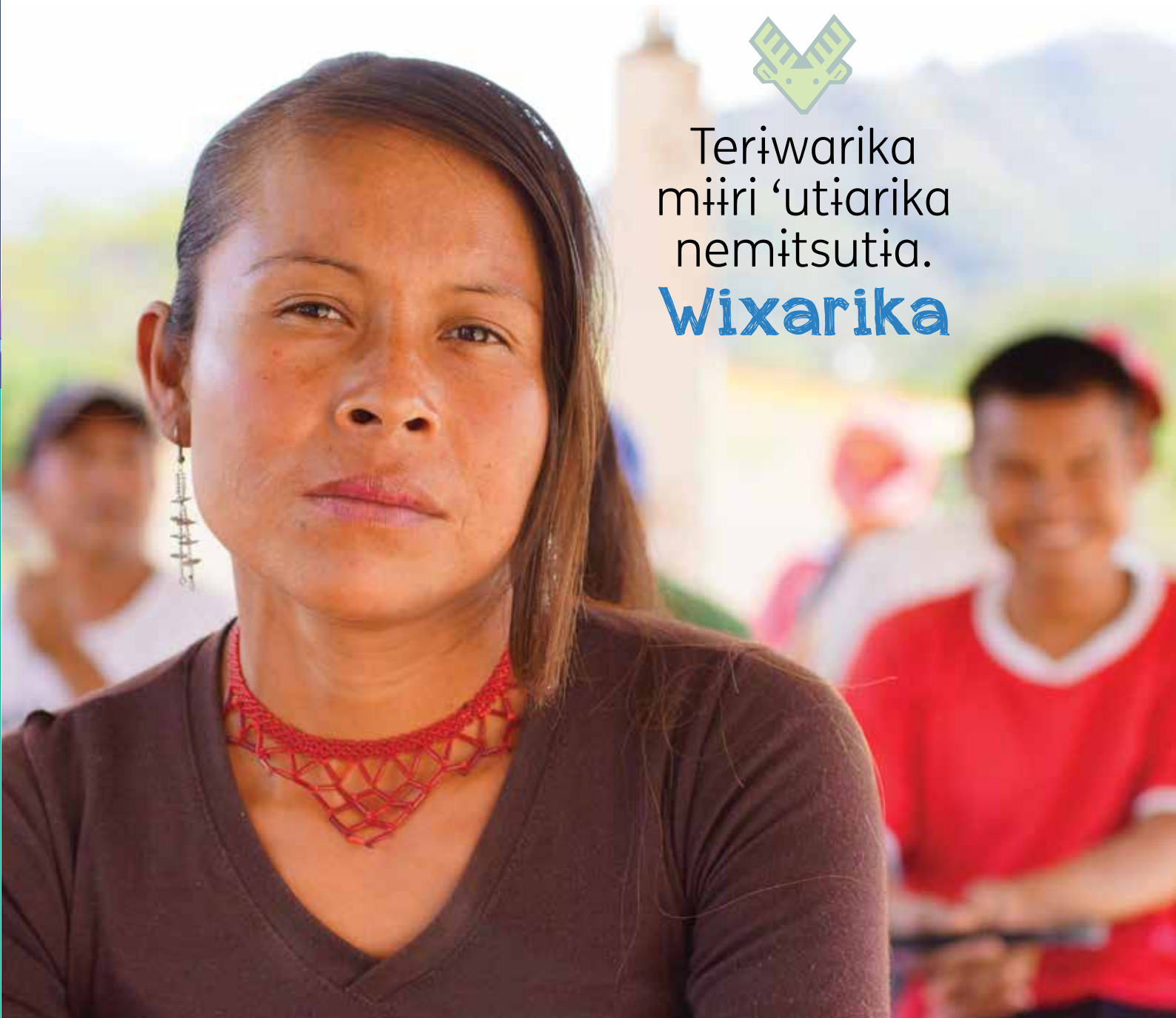
Empiezo a
leer y escribir
en mi lengua.

Huichol



Teriwarika
miiri 'utiarika
nemitsutia.

Wixarika



Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Liliana Karina Benavides Gutiérrez

Compilación
Agustín Martínez de la Cruz
Arturo Aguilar López
Juventino de la Cruz Hernández
Rodolfo Aguilar Carrillo
Ana Isabel Jacinto Hernández
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación para la población hablante
en lengua indígena
Agustín Martínez de la Cruz
Arturo Aguilar López
Juventino de la Cruz Hernández
Rodolfo Aguilar Carrillo

Asesoría académica
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica
Oscar Tlalmis Jiménez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño y diagramación
Ricardo Figueroa Cisneros
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía de portada
Greta Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Ismael David Nieto Vital
Ricardo Figueroa Cisneros
José Ernesto Arce Ortega
Erick López Retana
Mario Grimaldo González
Valeria Gallo López de Lara
Melquiades González Becerra
Cristina Niizawa Ishihara
Irvin Richard Zela Vázquez
José Esteban Martínez Espinoza
Ricardo Pérez Rovira
Israel Emilio Ramírez Sánchez
Esmeralda Ríos Rodríguez
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Marcos Alberto González Pérez

Fotografía
Greta Sánchez Muñoz
Pedro Hiriart y Valencia

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Huichol. MIBES 1. Libro de lecturas. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C. P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Huichol. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Teriwarika maya'uxa

Miye'iniatarime



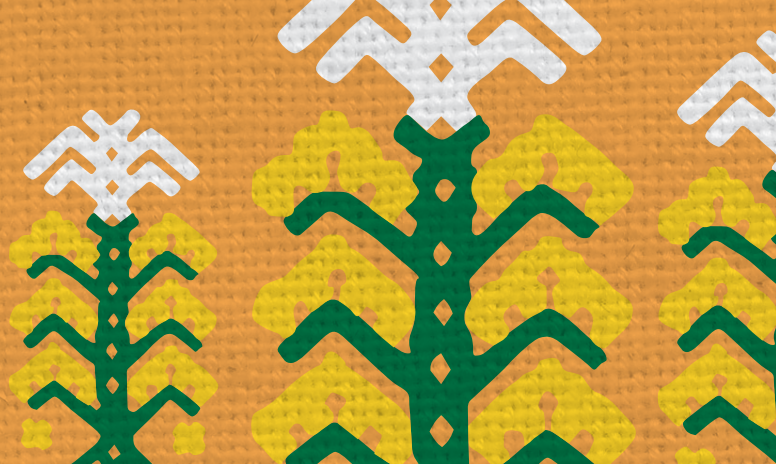
Teriwarika mikatsuti mirayemie..... 5

Kenetimatí 1	6
Kenetimatí 2	7
Warupi 'utse	8
'İtsa Mayewe	9
'Uweni Muyewe	10
Muxuurita	11
Kememite 'uhukai meripaitaari	12
Taatuwani mitahawarieni	13
Haitsiya	14
Nunuutsi miiri tsitsi'eya	15
Teteexite	16
Ximeri tiyuhitiwame	17
Miki nawá	18
Kwaatsa	19
Newakaanari	20
'İkikuteré	21
'İkiteeté	22
'İkwaite takieekarie mieme	23
Tsiikiri mepite'akumate	24
Temaiki xawereru	25
'İrawe 'ayé mutakwai	26
Wainuxikatsie	27



'Eeka miiri haiwitiri	28
'Itsanaxa maye'aaxetsie	29
Huyé	30
Mara'akame tiwe hepai ranuye'erietì	31
Titikime	32
Kwiitsi	33
Kauxai miiri kwaatsa	34
Meetsa	35
Mikiri	36
Muka'etsa niweya	37
Naika	38
Pedro miiri 'iteiri tuuminiyatì	39
Niuki tu'ayaame	41
Kapuratsixi me'atahuutatì	42
Taatsiu mutineikixi	44
Ketsite yamemika tenaki'eriekai memiketsitetini	45
Tiiri wakii Hakwiekame	47
'Ukaratsi niukiyari (Kemitiyeyixime)	48
Juana miiri Miguel	49
Kiipi miiri xuuxui (ixatsi xaramuri)	50
Naika nunuutsi paapa' mikwa'a	52
Tewi mutitawai	55
Tewi miiri 'iku	56
'Aixi mitiwiyeniki Acatlán	58
Xewitì nehamiku	60
Weerika miiri maaye	62

Teriwarika mikatsuti mirayemie



ki xaapa Neteriwame teriwarika maya'uxa panayuyehaapa 'utiarika mixuawetsie kieka'ri mukumanetikatsie 'ena mekiku kwieyaritsie.

Pi'ayumieme petiteriwati peme'ta mariekaxiani meta pema'kuyani kiekarie kemitiukumanetika petiti'erietayeikati kepemiti'teriwa, tsepaneti hakewa pehekaiti, meta 'aixipereu'eriet, miri yapemitixataki 'a'iwatiarima wahamatia ketita pemiretimani perakateriwati.

Niukitiarika pepetimani 'iki 'utiarikatsie, 'a teriwarika 'aixi pepiretimani peheiti'enietayeikati 'ixatsi, niukitiarika miri pemiretimamatekeniki.

Xeikia pehayu'eriwati 'iki teriwarika pi'a hetsiemieme titapemikatimate pemiretimaniki, reumiet peheiyehiati pepayani.

Heiwatiuyini 'iki teriwarika metsi'unake.

Kenetimatí 1

Kwiemuxa hapai nepi'ane,
nemika kwiemuxa
xewiti mikanetsiyuitiawe
'eká xeikía pinetsiyuitiawe.
¿Tita tihiki?
(Haiwitiri)

Mita'utia: Agustín Martínez de la Cruz

Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz

Kenetimatí 2

Nemi kutuxie,
Neha tsiwiti,
xika penetsi 'utakwaní, tikariki
nemika'atsitiku tiani.
¿Tita tihiki?
(Hikuri)

Mita'utia: Agustín Martínez de la Cruz
Mita'utia yuniukiki: Agustín Martínez de la Cruz



Warupi 'utse

Netewari minetiuti xatia meripaiti titayari warupi mirayetewa meripaiti waniu meniu 'axiani: Tanana Tatata memeutitika texaxaatamete takiekarie, mana meniya 'axiani, miki meniuta 'iwawiya: ¿Kehapai 'aniyine xika ne'utayini: ena Tanana Warupi pi'utse? mikitiniwaruta hiawe: Warupi 'utse, 'anapaiti yameteniteriwani yunaiti wixaritari manakiekatari Warupi.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



'Itsa Mayewe

Kiekaripa 'itsa Mayewe katiniyetewaka turukitsixi wahuye' manutakatsie Durango miiri Nayarit meukayunetsie. Kiekarie mukamarixitsie 'itsa kwinimieme piti'anekai 'apapati, 'ayumieme 'itsa Mayewe pitiuyumamate kiekarie memiyumanirie tsie wixaritari, haitiari waikawa pixuawekai 'itsa 'apapati hikiri yatiti manakaniyemakani kiekari 'itsa Mayewe tiyetewati.

Mita'utia: Rodolfo Aguilar Carrillo

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



'Uweni Muyewe

Kiekaripa 'Uweni Muyewe, yapitietewa 'ukirawetsixi mara'akate waniukiki. 'uhiriyakaku pitietewa, 'ukirawetsixi waniukiki yapaita kakaiyarite memukuwetika mikitsie mekaniereti 'Uweni Muyewe pima'atiwa.

Kiekari hixie 'ai 'Uweni hepai'aneti piyewe. 'Ayumieme yapitietewa, 'iki kiekaritsie yamireukuma waikawa pirayuyexeiya, kiekatari wahetsiemieme xei witari 'anuyeyeikakaku mepite'utimawa 'aixi 'anekia memu'uaniki kiekaritari, 'aixi meteheuerieti, 'ena ratimieti kiekatari piwakie, mepekawima yu'iyariki tinakemeki.

Mita'utia: Arturo Aguilar López

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



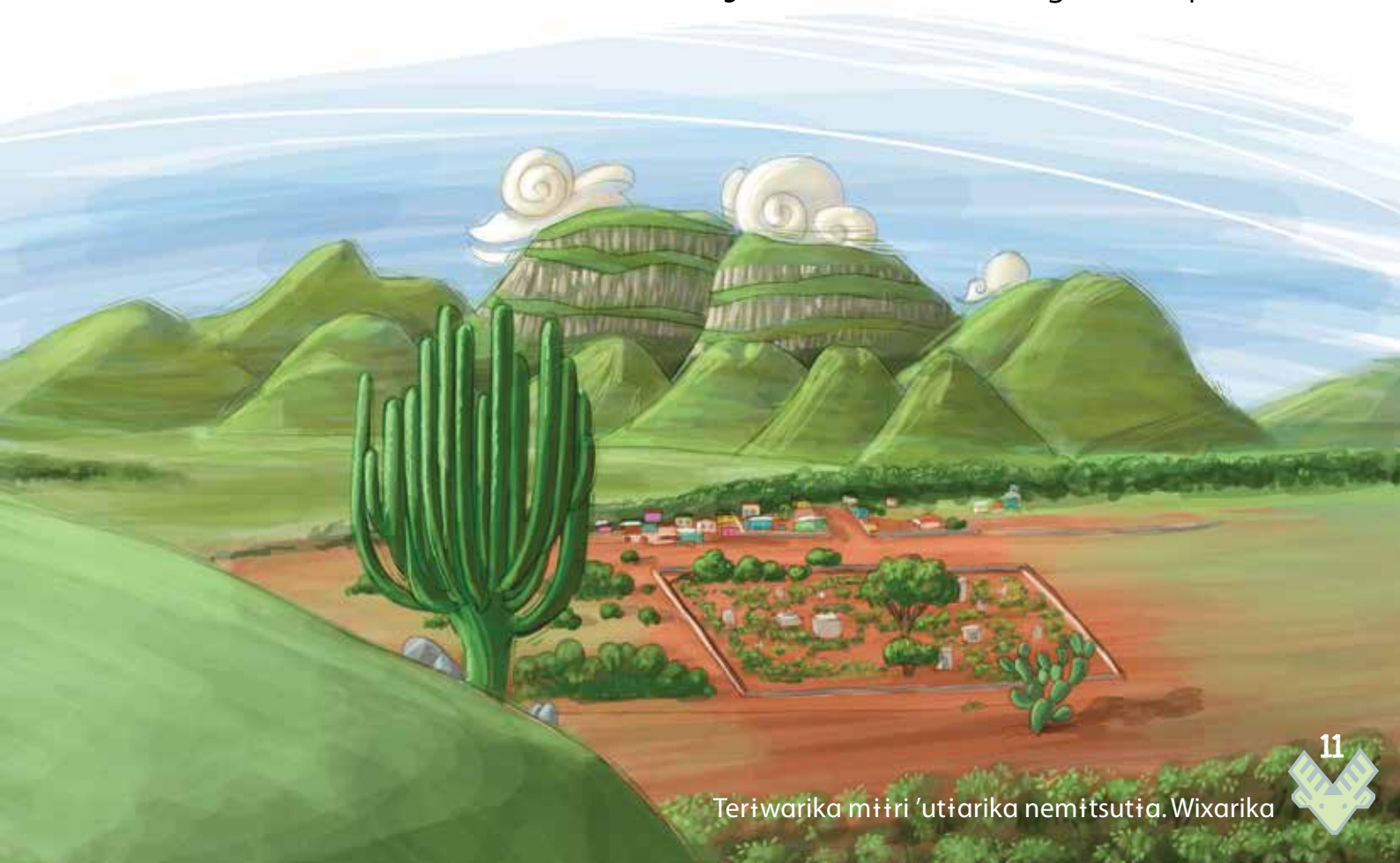
Muxuurita

'Iki kiekari meripaiti te'ekate 'ukirawetsixi Muxuurita paimepite'iteriwaxi kiekari meyumanirieti wixaritari. Yamepите'iteriwaxi yukiekari kakaiyari mehexeiyati, te'erita tete'exi muxu'uri hatsiyari hapai'ananeti muwa'ayetekaku 'ayumieme yapititewa kiekari.

Meripaiti memikamatsie yukiekari, kepauka 'ixiarari mirayuyexeiyatsie mekatenuyetuatikikani, tsiere mete'utimawa. Yapaiti ranetikaikaku Muxurita katiniyetewaka.

Mita'utia: Arturo Aguilar López

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



Kememite 'uhukai meripaitaari

Meripaiti memu'uwakai teiteri mepiteu'eximekai
waikawa 'iku, xutsi, mume, wawe, pinixi, 'ua witarita
mitixuaweriwe tinaime. Katinimaiwekaitini hau'eriet
pikatikwaiwakai, yuimakwaxake hautineyu
katinikwaiwani.

Hikiri tepikate'uka heiwe'erie tayeiyari yuri tepikate'erie,
wixaritari hikiri hau'eriet tetenikwa'ani. 'Ayumiemeri
tawewiekame tatei yurienaka pikataha'eriwa tsiere tatei
haramara katiwiyemiki heitseriemeki.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Taatuwani mitahawarieni

Taatuwani mititewa xukuri'ikate, 'iri kwekate wa'ukiyari kanihikitini meta'tiwaxaxatiwame, tayeiyaritsie timieme. Xei wiyari 'anuyeyeikakaku mekaniuyupatarimeni, 'ukirawetsixi mara'akate mekateniyurieka tikaripa mikimepi hekatsie ma'ana me'imaiti kawiterutsixi ya'meputiyuane ke'aneti maayani taatuwani hekwame, mewatihe'einitsati.

Xikari 'uhekiare taatuwani hekwame payuka'ininiata, tamaatsi kahauyumarie mepuweiyarime, maana mikitsie payuhekia xika kawiterutsixi tinakeme meyurieka, yaxeniu teweweiyaamete mepitehayutexi, tatsi'ari katinaketi taatuwani maayani.

Memita'utia: Arturo Aguilar López
Rodolfo Aguilar Carrillo

Mita'utia yuniukiki:
Arturo Aguilar López



Haitsiya

Neteukari pitixaxata kai huyetá ne'uwitikieximeti
xikawaxata teheukine neweruxi waniu nepititunani
huyeta haitsita.

Nerinetiku 'iwawakai ¿Ketitayari minera hiawe ne
weruxi nemititunani? mikiminetiu'ei:

Neweruxi waniu nepititunani newatute heima
'uku'atikaime tsepa haitsi mitikaxiriwe nehetsie'itsita
temekikatsie, haitsiya piratirikariyani maxa hapai
ne'ikatetsie. 'Aixi nereu'erietí, nekareukuyeti, yu'ikatetsie
muyeikaniki.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Nunuutsi miiri tsitsi'eya*

Heiwa kariki nunuutsi haxatiuka'iyariti xaapa niunawani yu'ikitarita miiri tsitsi'eya nenuhuririeni. Tsitsi'eya niuyukatemawieni paira'eriwati kename tawarie xeime mika'inanairienikekaiki. 'Ukitsiemari yiki memika te'itahiawixi, nunuutsi patiniu'erieni kename 'aiximitiuyuriekai tawa'arieta tiniunawani.

Yatiuka'iyariti niuwiyarieni tinawaneti nanutahiiani heyemeki.

Tsitsi'eya, yuhaweti, neiku'ixiarietiyani. Tsitsi'eya 'utatsuakakaku nunuutsi patinitahiawe: —Haitari nemitiu nawatsie xika peka'uyukatemawienike hiki pemikahatsuakanike.

Mita'utia: Dora María de la Cruz Luciano
Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



* Ervey Castillo (Coordinación). *La voz que madura. Antología de los talleres literarios de Nacajuca*, Tabasco, H. Ayuntamiento de Nacajuca, Conaculta (Colección La caza de la Tribu), 2009, p. 47.

Teriwarika miiri 'utiarika nemitsutia. Wixarika

Teteexite

Nunutsiyari teteexite kwinimieme nepitikirupakai tsepa huyeta kenemeutia ne'umieti kwinimieme nepitikirupakai. Neyeu minetiutahawixi:

Neniwe teteexite pepikayekuruparimeni mipai pepikatiyurieneni neteukari pinetihawekai, xika waniu teteexite tekurupani huyeta te'uhuti, temikwinitisie tawewiekame naimeki pitareti'iwawiya, kepemitiuka 'iyarikai, teteexite kepaime pemutikirupaxi hakewa metitekai muwapaiti pekanitituamiki. Yatini tsikiri xika pewawayani memikatehanutuani, 'anutaiye pemiminitsie keneuka'iyarini.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Ximeri tiyuhitiwame

Meripaiti xewiti 'ukiratsi pinetiu tixatia nehamiku 'aru waniu Tau putateriwaxi.

Tsiere minetiutixatia wakana 'ukiriki mutahiwatsie tikarihixia mitikatsutanitsie mutaine pukatarixiri, hutariekatsieta kenanukukexiri, hairiekata xekeu 'iwaniri, naurieka tsinari xepeu'ieka, 'auxuwiriekata xepiteheu'uximayaka, 'ataxewiriekatari pepi'imiriekata, 'atahutariekatsieta xepiteheukwaka, niyeweiyakamiki naimetsie xeitukari kemayeika.

Nema'eriwatsie 'etsiwa meripaiti wakana hiwarieyatsie mepiyu'iniriritakai, ximeri, tuka taikai, tsiere tautsie.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Miki nawá

Nenuyeteiximikimeri 'iku taxawime 'aiximi'anene, kanika 'iwiemiki 'ataxewime tukari, miyari 'iyurieme kaneya xiriemiki kanitiwatsiixamiki hapaina 'ataxewime tukari, hapaina tsiere mikatixi, tiximeri kanika'etsamiki xarita haika tukari mikwaxireki.

Miyuka 'etsatsie tatewarimeri kaniuta wawiriemiki 'aixi mitikwaniki, 'aixi ha'aneti manuyu'ieniki 'aixi 'iyariki tiyu'ixarita. Haikame xika hanu'ieni 'ari kanixiyariekamiki, 'utaniawati, 'utakwiti tiukaya'ati kwinie tiuxaxaatati memite 'utiya'a haikatukari mikime'ietí.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Kwaatsa

Meripaiti kiekatari memitexaxaata kwaatsa waniu
pirapitiani kipatsiemieme. Xikaxewiti mipai haiyimikini
piyiwe yikipatsie.

Kaniyuka hiimiki 'ataxewime tukari 'una ha katikwati
hau'eriet, yauta pemikaxeiyatsie penimiemiki,
'auxiwime tukari, pemiurieni 'ataxewiriekakeri xuriyari
kaniuyukawiriemiki naime yumu'utsie. Yapemu'u 'aneti
pekanayeimiki pemu'uyiwiti pekaniuyeikamiki

temaikiyari. Temaiki hapai pe'aneti pemuyeikani tsepa
'ukiratsi pematia mipai
pe'aneti pekani mu'u
yiwikamiki.



Mita'utia: Juventino de la Cruz
Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino
de la Cruz Hernández

Newakaanari

Nema'eriwa 'etsiwa 'ataxewimewiyari nemexeiyakai nunutsiyari, nekutsihatsia nemutawerixi, wakaanari waikawa miwarexeiyakai ne nepiwarutihiwakai. Tituaxame ne'ahurieti mikiki nemiwarutihiwakai teteexiki nemiwarutituaxakai.

Taikai yawi yahakamineti hurawa niyemiekaitini takwa wakwaimiti nepixixiitsi tekia nemukayeixakaitsie yawi muwa'akuneka yareutewikaku yaminereu hiximekai, neminitituaxani nemarkiki nekaneyani. Nekutsi mutayi: ¿Titayari pereyetia? yawi waretikwani 'atewama. Kenakunua keniwarehika keniwaretatuaxani. Ne ne'imakati netsiutakwaniki nepikahetia.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



'Ikikuteré

Meripaiti waniu tanana yutatatsi
neu'iwatamiekaitini kiena'enetewakaitini, tanana
yupuritutsie 'anakaiti kaneyani huyetá muwa haumiekaku
kuteré tewaya kanetimariuta, tanana manakahiatima
tewaya hetimaka mireikwinitia, tanana
panuye'iwetsitima yuniwe mayetikikaitsie.

'Anapaiti katinixaxatsiwani tanana ku
katiniutahiawe: ena mitiyeyani peyukuhananeti pemayani
'aniwema tsiere, peminetsi'utimariuki.

'Ayumieme kuteré mekanikuxiretiweni
yunana 'utimariutaka yakaniu'itarieni
kanikuyeikakaitini.



Mita'utia: Juventino de la Cruz
Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de
la Cruz Hernández

'Ikiteeté

Meripaiti nekutsitikai pinetihawekai: xika itsita peheuyani yatini 'awaxata, teeté 'uyeyeti katinikikatireni yukitsiurita. Kaneneni'ani mume miri xutsi tiyari teeté netsi uka yetsirieka nekutsiurita.

Nekie nemayetiatsie huyeta ne'umieti kwitapi nemanukunakixi ne'itamariutakeyu takwe utimame, nenaye'erieni kename teeté nemuyeyekai neniwatituni kimana nekaneituaxa mu'uyatsie, ne'imieka nekitsiurita nemikate. Neniumieni, muwa tawarie nemanukunakixi xeime kwitapi tawarie yaxeika nepitimi, ne'akunuaka kukuru nepanukunakixi yaxeika nepitixi'eri.



Mita'utia: Juventino

de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki:

Juventino de la Cruz

Hernández

'Ikwaite takieekarie mieme

Meripaiti teiteri memu'uwakai kwinie
mepiteyu'uximayatsikawiekai, tsepa titamitiuka'e,
tewatsiya memitexuawe, ketsiweiyariki,
yatinixikatiutaweiya, yatiniyupinitetsie timieme, kukate
wewiyariki meripaiti mepite'uyatuatikikakai teiwaritia,
tawari, wakaanari, wiya, kexiute, mumete, xutsite, 'ikute,
ketsite, tikixi, wai naiti mitiu xuaweriwe hirtsie.

Hikiri hawaiki mipai pikatiyane hikita
mepite'uyanenetikika teiwaritia naime, tawarite, wai,
wiya, kukurite, mumete, kexiute, pinixite, 'ikirite naime
wa'ati takiekarie pikatiuxuaweriwe, hipati tikwaxiyamepai
mepenawe panatsi kiyexi hemawe, heyemekiri
tekwaneuyaxiri yatepите'i'iraxie.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Tsiikiri mepite'akumate

Netsitsi mitixaxaata tsiikiri xika mehahe'ewani taikai yatini ximeri takie 'aurie xewitita'iwata hurawamiyaneni mita'iwataneni. Tsiikiri mepita'anutuaya 'anutaiyepaiti temikwinitisie xaitsie pitakiekarie.

Tsiere mitixaxaata, xika tsiki yutemawietii huma 'ukani pepita'iwatsieni, xewiti muwa pamie 'a'iwa 'atsiku 'iwataneti ya'amare, pemika'ixeiawe miixa.

Xika peyuha'aritiaka 'eki hawai pehemieka, mikita 'ahapai piyuku ha'aritiwani 'a'utima yemieka tsepa hakewa pemeutia.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Temaiki xawereru

Meripaiti waniu temaiki kwinie tiniyuyeiwiekaitini wikixi wakutuaxaneti, 'itsita haxa'anekea nikuyeikakaitini. Muwa heumiet i waniu xaweri ne'enieni: huta nekayuanekaitini tsimireyuanekai, 'aitsie nekayuanekaitini muwakwanekawekai xaweri kiyeyari, mikiwaniu kwaneikutia meyuheinikai yukuta xawerite mewaxuawetsiepaiti.

Teiteri waikawa memite heyuitiakai, waikawa xawerite piheinikai, kanarite, tepu, yiki 'anenet i, pirikixa kiyeki haxuki tiwewiyatikaiti.

Yuwaikawa teiteri memitehekaya'akai, me'utiniawati, meyutemamawiet i mexiyariet ikaiti.

Meyunaiti wixaritari mekaneya xeiyani kieri kanihikitini miki waikawa katiniuyamaika katinati'ikiti'amiki niawari, kwikari, yuitarika, 'ayumieme wixaritari mepiteheutaniawawe.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz
Hernández



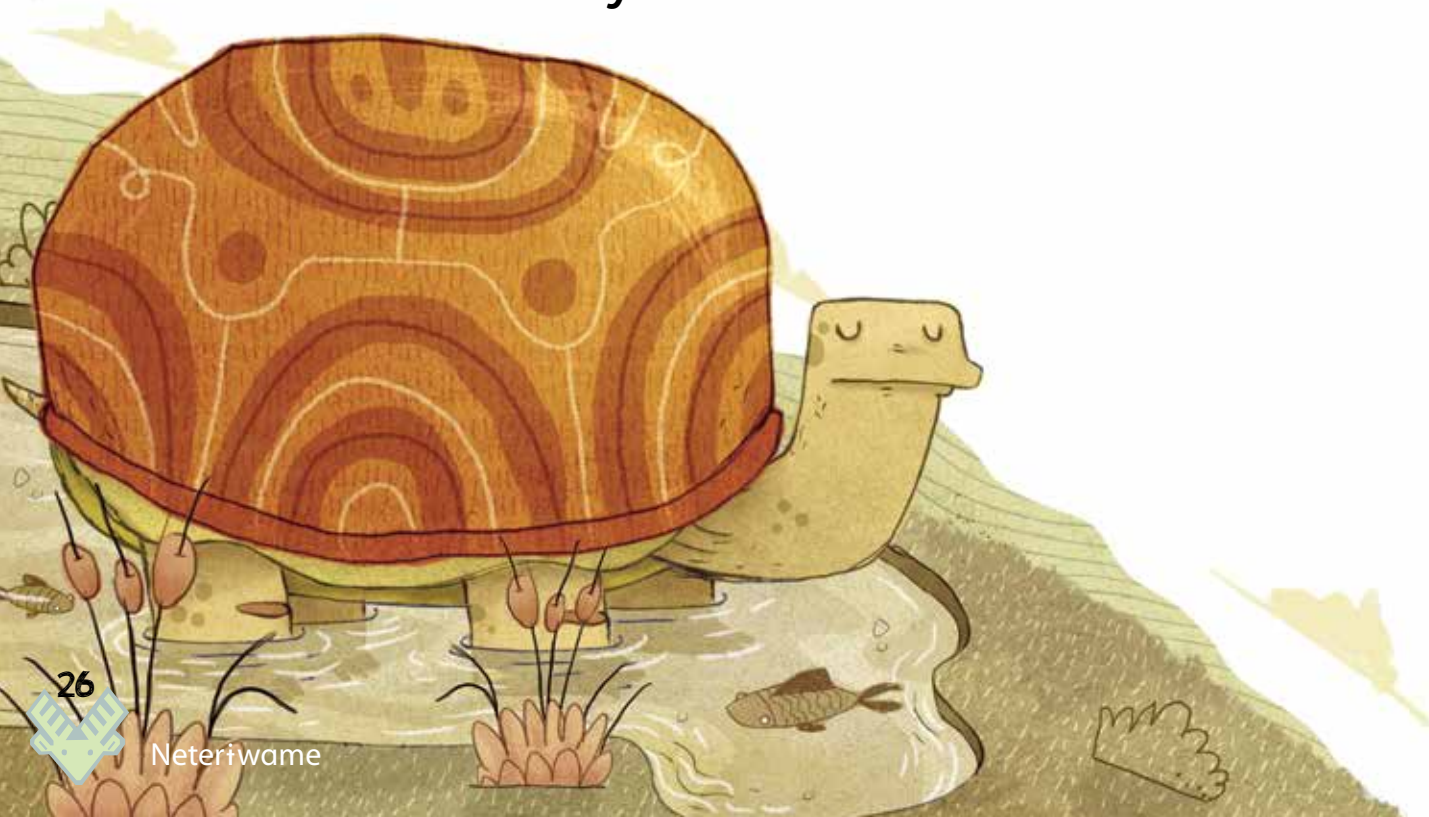
'Irawe 'ayé mutakwai

Merikitsi waniu 'irawe kiyetsie kaneuyekateitini, haixata meukanierixitsie 'ayé muwa kaniyehaunekaitini, yapauka irawe muwa hakaneka kanitakwani, 'ita xikari nekaharimikatiyani, mitiharenikekai haixata reuyewakikai wiriki waniu ne'iwanekaitini 'aitsie kaneitaxeiya: "mipai waniu tinehiaweni 'ekipemika'uka'iyari meriki ha kutsiyarieya peminiutakwai 'ayumieme naitsarie kaniuku waxiani."

Hikiri, 'ayé metsi pekaniutakwani 'ayumieme haixa kaniuka wani, keneu hayaka keneutamika haixata keneuka maná; mipai tiuyuriekuke há kaniwatineni. Yaupa xeta.

Mita'utia: Elías Jiménez Salvador

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Wainuxikatsie

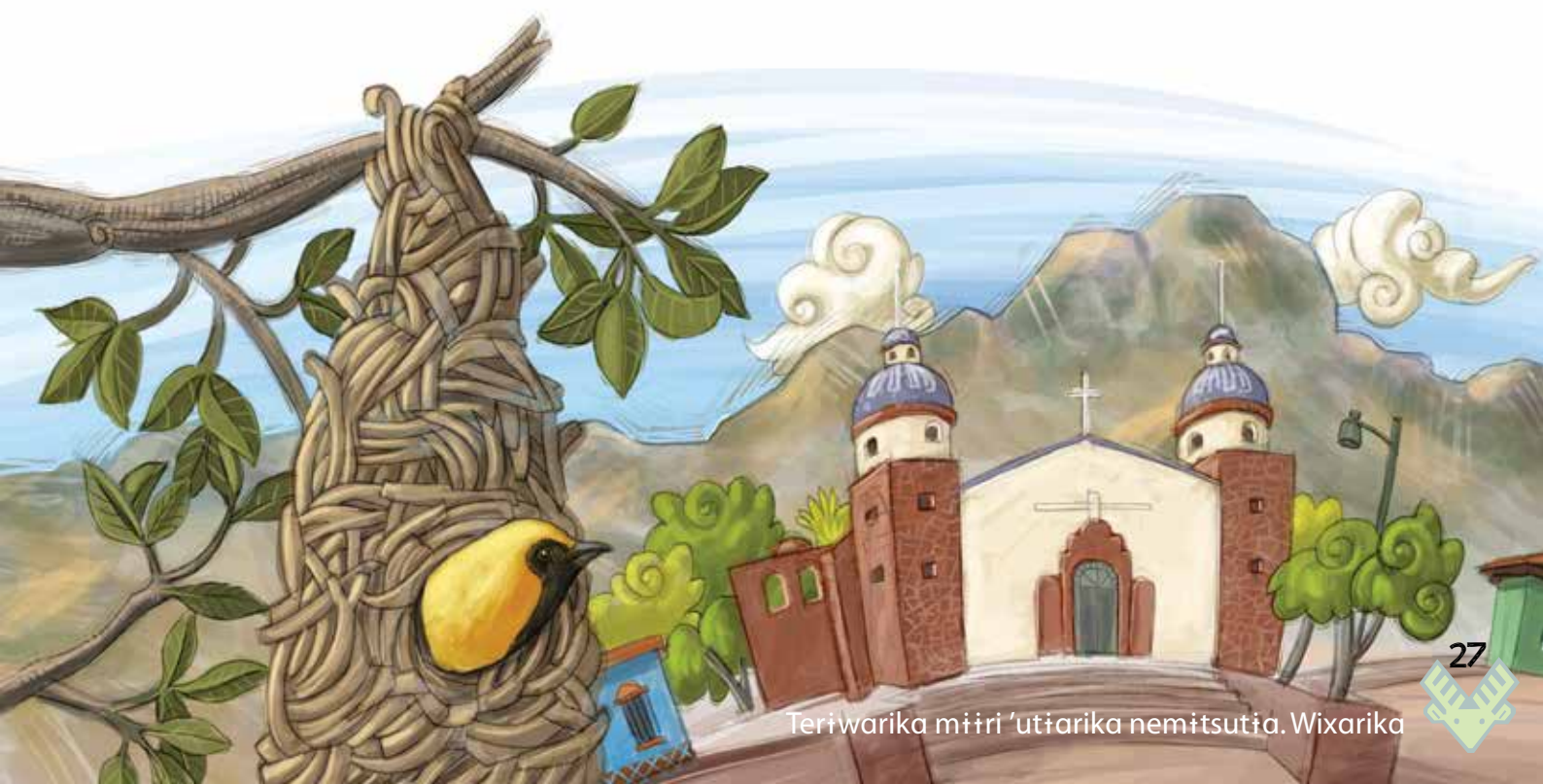
Meripaiti waniu Wainuxikatsie mikatewakai. Memuyuku xeiri waniu meyuwaikawati wixaritari mara'akate memite'anaka heininiki kemitiyu teriwaniki 'iki kiekarie.

Xeitikari meniuta tunuani. Memikaxei memite'anakaheinixi: wainuxikatsixi piwakietikai meripaiti, 'ayumieme mipai mepite'iteriwaxi: Wainuxikatsie wakiekarie pihikitikai miri teiwarixi memika yiwawekaiki miyameteniteriwa wainuxikatsie.

'Anapaiti 'ayumieme miyatinitewaka 'iki kiekarie kwinie piti'iwatsie muwa tatata pikaniere Nazaret titewati kiekari kwinimieme piti 'iwatsie.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



'Eeka miiri haiwitiri*

Tatei yurienaka 'eeka pexeiya. Miiri haiwitiri tixuawe 'eeka mi'enitsitiixime. Xiari pekani xexeiyani kemitiu 'eke. 'Eeka tsiere tumuanari pa'enitsitiawe, 'ayumieme heiwa taheima mukutuxieka, mika'uyuawini.

'Eeka pihiki kipitsi miiri wikixi memanu'witiwetsie.

Haiwitirita mituxa. Piyiwe xika pe'utiwaika pe'ixeiyaṭi metatsiere piyiwe kimaana pemitutiwewieni tsepa tita pemiraye'erietiya, kiyexi, tewaaxi memixuawe, yakatixai tewi xeime pepiraye'erietiya pe'imateme piyiwetsiere.

Haiwitiri, kwiemuxa hepai mirayuxexeiyaṭiṭi, kani'ekatini. Kepauka miyiyiwini tatsiari kawieke.

Kepauka haiwitiri pemitaxeiyani, 'aixikeneyuku 'iwiyaṭi pepitixeiya waikawa haiwitiri mitiweewixime.

Mita'utia uka: Julieta Fierro

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

* Felipe Garrido (Coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 68.



'Itsanaxa maye'aaxetsie

Guinea de Guadalupe Municipio de el Nayar, Nayarit. 'Ena kiekatari 'itsanaxa maye'aaxetsie, mepite'ukatsutsutiwa tamamata metsayaritsie, kwie 'aixipi'ane miri pakuyuri, 'iki, 'iku 'aixi pi'anene 'ayumiemekí meputa 'itsana, kiekatari, ximeri mepanuku'uwe 'uhaitikaku mepite 'ukatsutsutiwa, kuxitarite mepitihiniya tsepa kemetewa muwapaiti mepiyetiti kika.

Kuxitarite hipineme meputi'ikata puxuriwatsie muratsixi wahetsie, heiwa 'ukitsi, 'ukari yuwarima mepitituayá. Tuka kaye'awekaku mepite'utahayikawa 'auxuwime yatini 'ataxewime tukari mepuyuruwa mete'uximayati me'itsanatiweti.



Mita'utia: Agustín
Martínez de la Cruz
Mita'utia yuniukiki:
Agustín Martínez
de la Cruz

Huyé

Neteukari matia te'uhuti minetiutahiawixi: 'ahapai temaiki yuhuyé muyutawewirieni pemimaika 'ahuyé, ne'i 'enieka nenita'iwawiya:

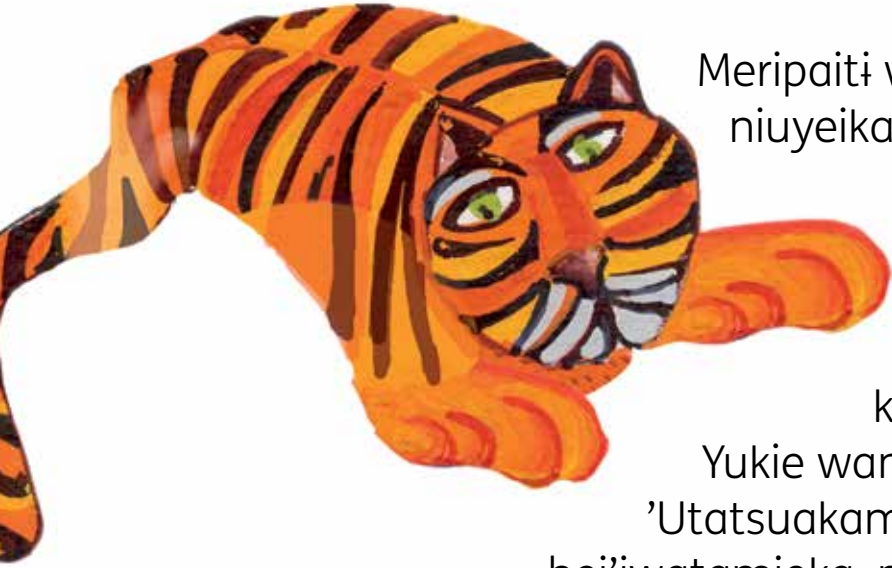
¿Titayariki? Huyeri mixuwe, neteukari painiutayini: pemitimaikaki 'ahuyé kemireuyune, 'ayeiyari pekatawe'erieti. 'Ahuyé pexeyati, mikiri huye pemuweiya, 'aixipika'ane manawaikawa mepukaki. Ne'i'eniekari nemiyuku'iyaritiwakai ¿Ketitayari minetikikuhiawe neteukari?

Hikikeri 'anemiyumate nemiraye'eriwa xiaritsi 'aixi haiti painekai piyuri, 'aixi pinetiku'ixatsitiwakai rakumaiti kaukaneutainekai neminunutsitikaiki 'aixi nemitiyukuhuyetianiki. Huyé waniu pukuhapane tikukuyeti.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández

Mara'akame tiwe hepai ranuye'erietì*



Meripaitì waniu mara'akame
niuyeikakaitìni tiwe 'ayeikati. Haxa
mìtiuka'iyarikaikì,
mìtiuyukananaimakaikì
teiteri me'enukuweiyaka
mepihehitituaxixia, miiiri
kiyexikì mepeitiwaxia.

Yukie waniu pinua naitihauweiyati.

'Utatsuakame waniu kuparieya pekaxei
hei'iwatamieka, pe'iwawiyakai waniu:

-¿Kemetiyurie?

—Nepetiweiyaxia, neneuparewi. Newaiyari
mauyewetse miiiri nexuriya ne'iyaritsie mieme
mikitinepimie.

Neyaani kuparieya reuwaumieka mìtiuta'aitiari,
yakixeikia nakunuani tixai karetaxeiyaka.

Nitsiari mara'akame 'aixi'uyime, tiwe hepai raka'erietì
kanayani miiiri 'akuxi mixiyaya 'akaniutitire.

Xapa mīraye'utika mukuxeiri miiiri mita'utia yuniukiki
chinantecoki miiiri teiwariki: Alfonso Martínez Merced
Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

* Conafe. *El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I*,
México, Conafe (Colección Colibrí), Primera reimpresión, 1990, p. 22.

Titikime

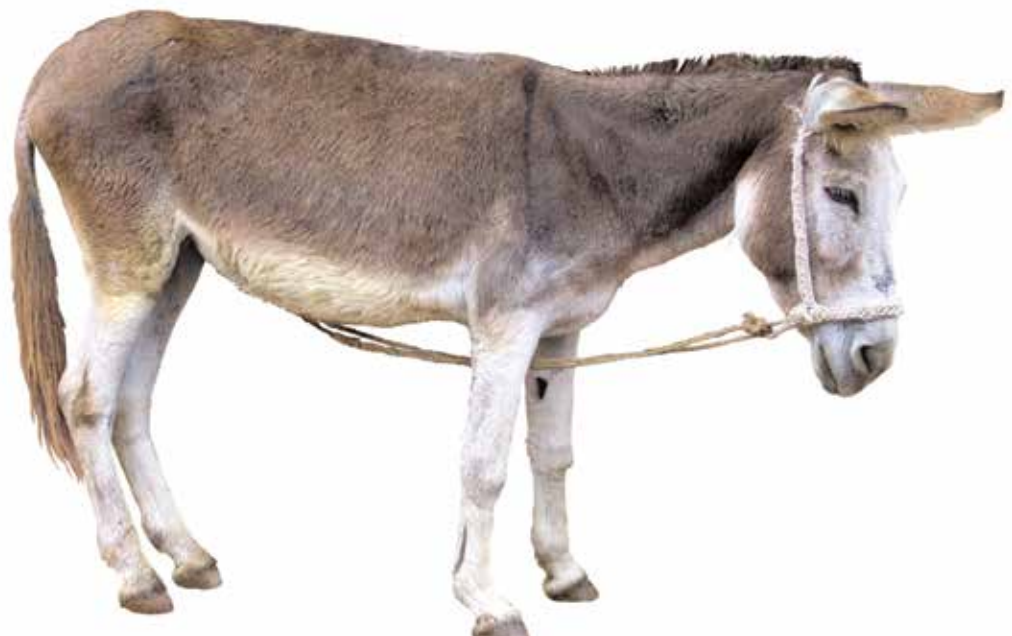
Mitixaxatsiwa meripaiti waniu yunaiti yautari memu'uwa memiteiteritakai hikiri hawaiki puritutsixi, tatsiurixi, wakaanari, turutsixi, muxatsi, tsikiri, kuterexi, titikime.

Naye'ani Tanana mitiniwenikekaitsie meniyuxeirikaitini yunaiti yautari me'i'iwiyati, tawewiekame mitinuiwatsie, yunaiti yautari meni'iarikaitini; titikime haxa mitiutiniutiya, nunutsi mitinuiwatsie haxa pitiku'iare, miyamete'u'enanaka, 'ayumieme meneutayeixiani yunaiti, memiteitakai, titikime yuxaitame niuyuhayewa tananahamatia 'aixi miti 'erienekaitsie, titikime takwenunutsi 'anukutume.

Tanana 'aixikareuyumaiti tinitahiawe: "hatsuaku pepikatiniweni 'eki, miyape'aneti pepayani heyemeki, xika pe'utiniweni takiekarie tepeuyeweni", miki miya'utayiku miya'aneti nayaní.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández



Kwiitsi

Meripaiti waniu kwiitsi yutsitsi matia terita menayekiekaitini. Merikitsi waniu kwiitsi tsitsieya 'aixi tiniuyeyuruwakaitini yukita, kwiitsi huyé kananukuweiya yauta kaneuyeweni. Kwiitsi hauyeweka kaniutitsuatiyani 'utaiti:

—¡Netsitsi!, ¡Netsitsi! ¿Hakewa pepeka?...

Kauka maxa kwitiwa nei'eni 'itsita muwa nekayeikakai tinitahiawe:

—¿Nehamiku kepe'ane? kwiitsi tinitahiawe:

—Ne nepeuyewe, nepeuyewe, maxa i'enieka tinitahiawe:

—Nehamiku pepikahatsuakani ne nemetsituamie 'atsitsi hatsia. Kwiitsi maxa warita kaneuku yarini mikitari kaneikutuani kienapaiti. Kwiitsi tsitsieya yutemawietí neitawairitiani niweya mi'atiaki.

Mita'utia: Salvador Muñoz Hernández
Guadalupe Ocotan, Mpio. De la Yesca, Nayarit

Mita'utia yuniukiki: Juventino de
la Cruz Hernández



Kauxai mĩri kwaatsa*

'Eeki yuripetita'erieme xatiarika tsimanuyitika
petikuxaxatariwatĩ 'itarikatsietimieme mĩkayuri, 'arike
peyutiheiwerieme 'itarikapayeika.

Kwaatsa xika yatinaki'erieka wapaitĩ 'uyekaitĩ kiyetsie,
kexiu kwatĩ 'inawaka mĩwatuiyatsie, kauxai kauka neixei,
nitahiawe 'ipai'tikuhaweti:

—ĩKwatsa, a'anate kwinimimieme pitiutimerika!
ĩKwinimime pepititemaiki yati'aneneme perakapiti! ĩXika
peniawawenike, xewiti 'ahapai memite'uwiwe kwamatsi
a'iwanike!

Kwaatsata, timaitititi mitatawe'eri, taniunike yu'erietĩ
yukexiu kaniuxuawa, kauxaita xeyakameki 'itituka
kanitakwani.

Kwaatsa xeikia kwaaa niutayini, kename kwinimime
mitiu'erie ra'eriwatĩ kauxai 'u'enieku kexiuya me'iwiriki
puyutihawixi.

*Kwinimime timaiwetĩ puyeika
nepeitimaitiyani: miki piyiwe
mirayu'iwa taheima.*



Mita'utia: Fedro
Mita'utia yuniukiki:
Arturo Aguilar López

* Berta Hiriart (Selección). *Antología. Fábulas clásicas*, México, Editorial Lectorum, 4a reimpresión, 2005, p. 21.

Meetsa*



Meetsa piyu'inia
kutsaratsie yakatixai
'uaye hepai
huta'iniariyari
'aye'axekaku. 'Aixi pa'ane
hahepai tsiere memite
maiwawe piwa'uaye. Xika yápeme
meetsa pe'ukayeni 'akitsiurita 'aixi pepireu'erieka tatsiu
'ikaya pa'iwa: ke'aneme pemeuyehiwa pemikaxeiyaki,
tsiere teyu'uayemawamete 'uayete mitiyepine
pemikatiku'eriwaniki. Tiiri pemiwaru kakutsitiani
piyiwe xikamekakutsikuni, yunaiti memitakukuwe 'aixi
piwahuyetia meheitixeyati yamemitayine.

Xapa yayeukametsie meetsa 'iniariyari 'amuritaritia
keneuta'uta, tsepa tita pemireuxeiyamiki. Ti'inaametsie
kenekuhananeni meetsa 'ekayari, 'aheimapemitanuaniki
xika petiti'iximeni, memanuta'xiriwa tsiere memite
kukuye meetsa keniwareutiyepirieka.

Kwinimieme memite haukukuye miiri 'aixi memite
hau'erie meetsa piwata'iwiya 'ayumieme kwinimieme
mepite 'itemawie.

Mita'utia: Jaime Sabines

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

* UNAM-INBA. *La poesía en el corazón del hombre. Jaime Sabines en sus sesenta años*, México, UNAM, INBA, 1997, pp. 176-177.

Mikirí



Mikirí titewatí kwinimieme
pitiuka'iyari kwinimieme
pireutamaiwe, hipatí memixuawe
piwara'iwa tikariki pikuyeika
tsipikareuniere, waikawameki
pitiuyemate, pireuta heiniwe,
'atewa piniere, mikite piwaxeiya
wakie pamarie, hawaiki xewiti
xikahemimiki miki pirataxatani.

Tandime pita'iwiya teiteri
kiekarie temitama tukariki
yiwikita pitaniere pikuyeika tsepa
hakewa.

Heiwa kiyetia menitihipitekaitini
periku wakana hamatia, tikarihixia kiye
xawariyari kwanakawiwi perikutsie niukawiwieni: periku
wakana tinahaweni: Tixaitinepitiu'eni, nemika'ixeiya
mikahekia.

Yapauka mikirí nita'eiya: nenepixeiya nepi'eni kami
nenehurieka.

—Mitixaxatsiwa kename waniu mikirí naitsarie kuyeika.
Metsi waniu xewiti xikamimiki mikirí waniu pitimaikari
kemi'ane mihiki.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández

Muka'etsa niweya*

Muka'etsa niweya yakimiyumaitipaiti yeiyari payexeiya muyeutayatsie, 'ataxewime wiyari xikahexeiyani yu'ukiyari pikuteitaneni kemitikuyeikani.

Muka'etsa niweya, xika yu'ukiyari heteita heiwa yikipikatiyurieni, xeikia piyuki'iwiyani 'uximayatsika kemireuyukuhana haxa'anekia, reumietì paye'axike mitita'uximayata yuhetsiemime, yeri'iniyari, muume tiyari, tuumati yakatixai kuukuri 'iniyari. Kepaukarimatsi tiki'aiweni, tiwiteweni miiri, muyuka'etsiriwani yuxaita.

'Iki nunutsi'uximerikaku pikuyeika, mayunuitianiki 'utaikaikaku, 'ayumieme pika'utiwaika waikawa, yu'uximayatsikaki tuukariki. Yatiti, mitateere 'ari ti'uximayataweti, kayu'iraxietì yatiti yutemawietì pa'yani muyuka'etsiriwatsie mitiutixuxuwereki tikwaiwame.



Mita'utia: Patricio
May Pantí

Mita'utia yuniukiki:
Arturo Aguilar López

* Felipe Garrido (Coordinación) *Leamos mejor día a día. Antología tercer grado*, México, SEP-AFSEDF, 2011, p. 166.

Naika

Meripaiti waniu meniu'uwakaitini yautari hikimemite
xuawe, wirikuta meneta'axekaitini mikimexi yunaiti,
wakaanari, tatsiurixi, yawixi, 'ipatsi, ketsete, tsikiri,
xiyetsite, maxatsi, temutsi hukuritsixi, tekirixi, yauxuri;
yunaiti. 'Anawaniu naika memika'uta'ini mika'uyeiweki,
kwinie mitinawayakaiki kwinie mitiyuhakamiwiekaiki
mikayuti hakiwakaiki mika'uyeiwekaiki wairiyarika
meta'axekaiki kwinie tiyuhariwiekaiki, yunaiti
memekikikakai wirikuta meyuhakiet, mikiri hawaiki meka
haret, xeimetsayari memuyuruwakai.

Naika niuyupitiani wairiyarika, tixai memite'iku
hiawekai xianakia, pepika hauya'ani, pepika 'uyeiwe,
memite'ikuhawekai nepika hemarie;
mikimutainekai nepimariekamie 'utaiti nanawiere
wa'utima. Xeimetsayaritsie meheuhuti mikaheyeiwekairi,
meyahakaminekai, meyeariminekai, hariyaki
yamawiekairi, 'anarimatsi 'atewapaiti muwawaniu
neuwetiyani huyeta.

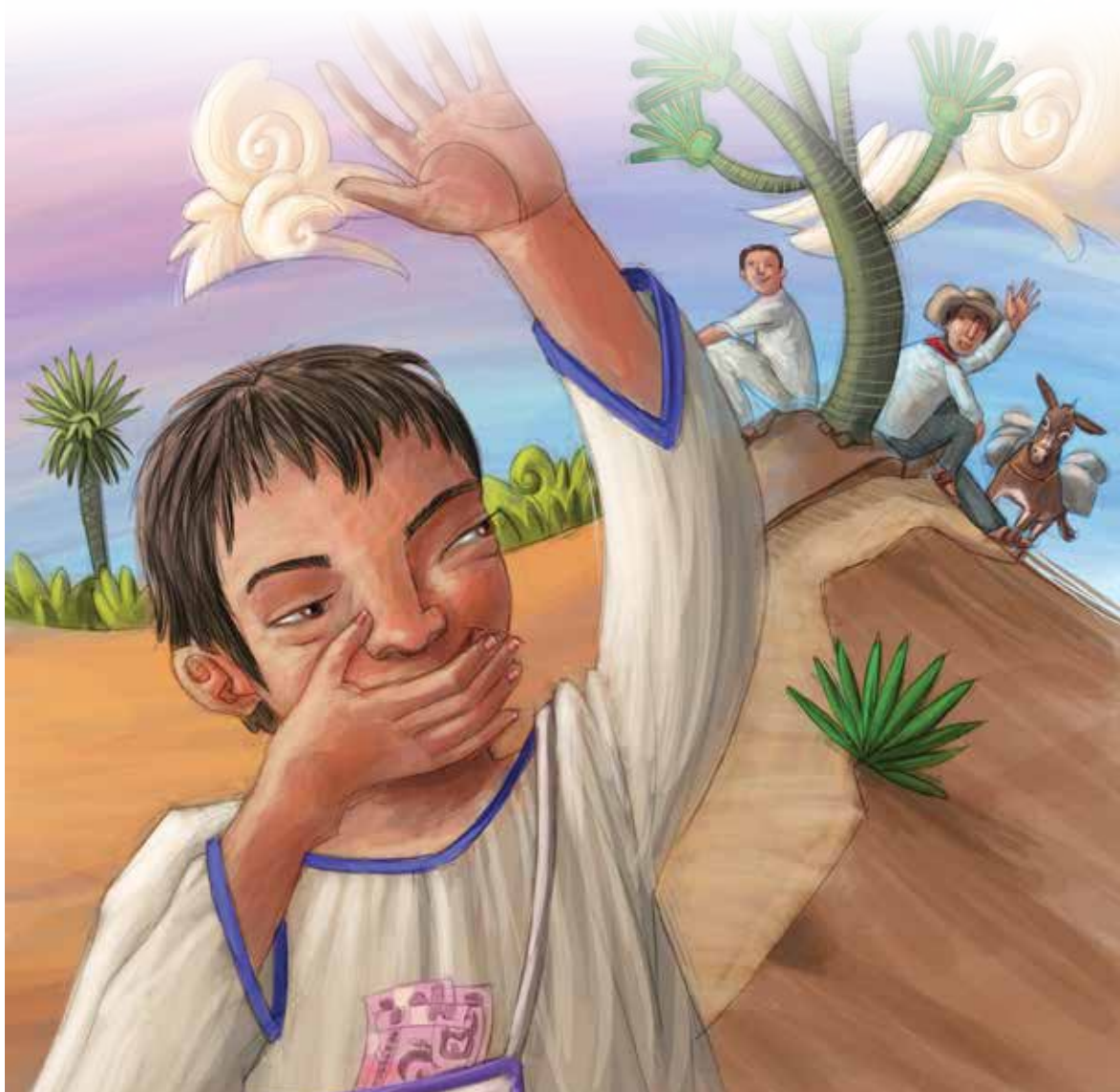
Hakewa meyuhayawaxi, 'anapaititi yauta
niuyeikani hikiri tinawayati
nayeweni yauta niuyu hayawa.

Mita'utia: Juventino de la Cruz
Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino
de la Cruz Hernández

Pedro miiri 'iteiri tuuminiyati*

Pedro paitiniku'eriwakaitini kena'ame tinanaimani.
'Uximerikaku kaneyani huuyeta, 'iteiri xeime kaniutiwauni



* Felipe Garrido (Coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, pp. 92-93.

'etsipeme miiri tuumini kaniukamana xawariyaritsie.
Tiutahayewaka, 'aixi katiniuyu'awieta 'iteiriwarie,
kikaamete watakwewietì. Yareutewikaku tsarixi maana
mekaniukunexiani, tsarixi païmetenahiawaruwani,
nexenituirieka 'iki 'iteiri mituuminiya.

—¿Keraye'axe? —katiniu'iwauni xewiti tsari.

—Xeiwakaxiyari nepixetuirie —Pedro tiniwaru'eiya,
yapaïmeme piku'iwawakai.

—Kwinimieme piraye'axe. Huta tewiyari heimana
tamamata temetsi 'iitiani.

—Hawaiki, nepika'u'erie. 'Iteiritsie tuumini
kanikanunuiwani. Xika xenetsi u'nanairieni, kwinimieme
xete'iyemanati xekanakinikuni. Xeiwakaxiyari nemixeti
tuirieki. Hirixia, ne'meri nenitakatsimiki.

—Tsaarixi païmeteni'eiya 'aixi kani'aneni, keneuta
katsi. Xika tuumini kanunuiwani hetsiena, waikawa matsi
tekanenu 'iikuni.

Yatiuyurieka, Pedro 'iteiri kaniutuani naimime tuumini
kaniuyu hayewieni.

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

Niuki tu'aayame



Taatuwani yukiekarie
'ukerieka mitiparewiekaki
xeime yutupiri
kaniutani'ani xaitsarie
kiekarie xapa mituamieki,
'iniwame xeimieme
mutani'a.

Mexiwa
meuyuyahiakaiki metsi
taikai kaniyatuiriyarieni,
mikiiri tupirieya
mitemaikitikai. Mikuyirixi
'uxa'arieka temaiki yukie
niuyeikakaiti 'atsikara'eriwati,
meka'ita'iwawiyaka menanuta'hi

ani, 'uxa'arieka meniwaya hana menixeirieni
menita'iwawiya hakewari xapa pmutani'arie, nematsi
nepeikutua, kami'ena nitikani nemanunakie, yana'anuhi
akame niyatuani.

Meripaitaari temaritsixi memu'uwakai
mepite'aya'atiwakai, yamepiteka hukai yunaiti, hikiri
hawaiki temaritsixi, mepirukuwietiwe xeikia, meripaiti
mayetsi mepakikakai, tiwexi mepakikakai, meputiwiwekai
yiwikita mepeu'uwakai.

Mita'utia: Juventino de la Cruz Hernández

Mita'utia yuniukiki: Juventino de la Cruz Hernández

Kapuratsixi me'atahuutati*

Heiwa, kapuratsixi watsitsi
paṭiniwarahiaweni:

—Kwitiwa nenakunuamiki, 'ikwai
nekaneunanimieni, xika yaawi hamieni
xepikateheiyepiriwani. Yaawi yu'awietakaku
kiyetsie kaukaneutainekai 'ita'eniekaku.
Kapuratsixi watsitsi heyaku, wakie kaniye'ani,
muwa tineu wayakaitini paṭiwarahiaweti:

—Xeteneuyepi, 'ikwai
nekani'atiani. Yamete
'u 'enaka, kapuratsixi
meteneuyepieni,
metehauye pieku yaawi
muwa kaneutahani
yunaimime
kaniwarutikwani.
Watsitsi'ta nuaka

* Rosa Román Lagunas
(Compilación). *Antología
de cuentos indígenas de
Guerrero, México*,
Conaculta,
DGCP, 2007, p. 43.



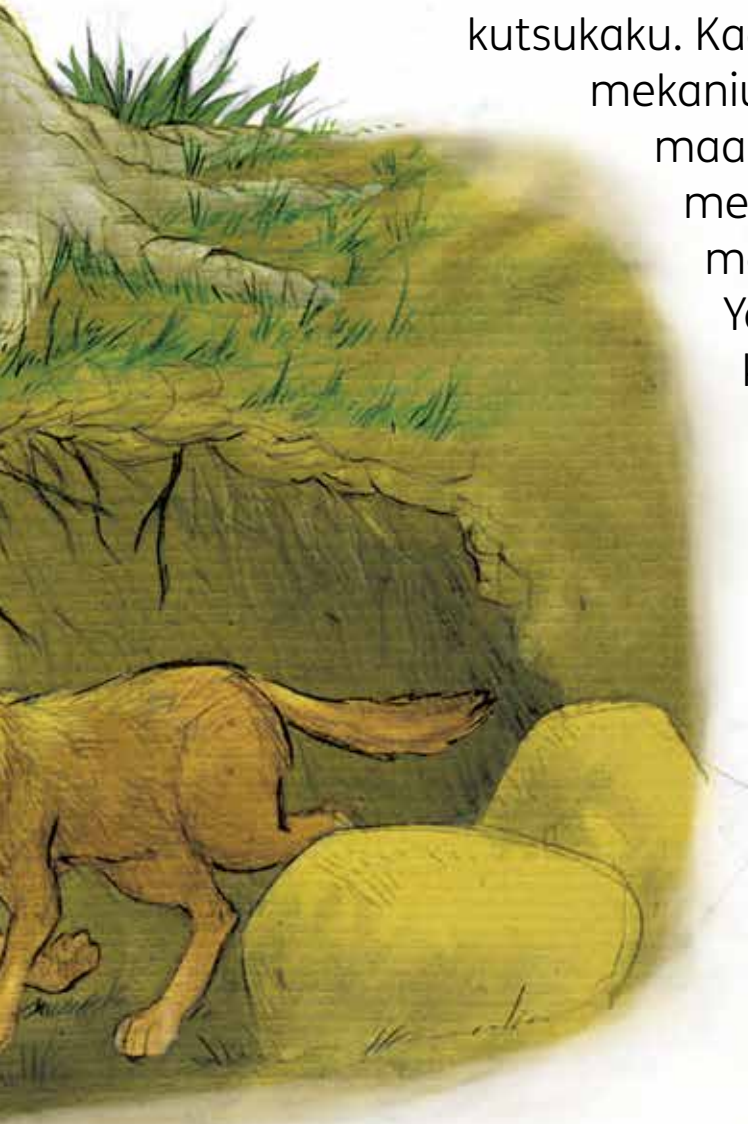


tsuariki kaniutayuani; xewitita kaapura kauka
neuyuta 'unaxi ya'utainekaku kaninuani
paikatinitahawe yutsitsi:

—Nikape'utatsuakani, yaawi tenitiwaukuni.

Yametehautewiti me'iwautiwetì menikaxeiya
kutsukaku. Kaapura miiri tsitsieya, yaawi
mekaniu'hiani, hukaaya mekaneuxiteni
maana'mekananexiani kapuratsixi;
me'ayekineka kapuratsixi teteexi
mekaniutahiniya yaawi hukaayatsie.
Yaawi 'anutaniereka, 'anukeka
kaneyani hau haarimieka;
tihaarenike haata maukahatsie
muwa kaneu'kaweni kewatsiri
pireyiwekaxia miwatiyaniekai,
kaniuka yune.

Mita'utia yuniukiki: Arturo
Aguilar López



Taatsiu mutineikixi*

Neikiya panuyine yuhuutati memanuyuwitinitse, miiri 'ixiarari muyuwewixime yamitiyini.

Heiwa waniu taatsiu nakuwiekaitini kaunariki.

Yapaukata tiwe hixiena niutakeni paitiku 'iwawiyati:

-¿Kepetiyuriene pe'akuwieti 'eki taatsiu tsipemipe?

-Nenetineiketsi tinehiaweni, xika ya'petiku'eriwani 'eki tiwe 'ena keneuyuhayewa nehetsiemieme.

Taatsiu, tiwe katiniu'itaiya kename mitineike rehiaweti. Tiweta yatiniutanaki'erien.

—Xikakwikari pe'u'enieni miiri xikareta pauwarikani 'aixi peniyukuyuruwamiki —tinehiaweni taatsiu.

Tiwe, taatsiu kaniuxina' mikipita manakaniyuyewieni taatsiu hetsiemieme. Yatiuyurieka taatsiu kaniutanautsa. 'Utanautsaku kaunari kaniutani, tiwe wairiyarika 'uyuxinaka, taatsiu kanikuwautiyani yaki xeikari takwe heitaxeiyame yaupamirakwai, 'iki 'ixatsi 'enaxeikia kaniu'arikani.

Taatsiu kahautseiyatiti tiwe pa'iwaxi, hirixiata kwinimieme reutamaiwetí kaniuyuta'una.

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

* Felipe Garrido (Coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, pp. 26-27.



Ketsite yamemika tenaki'eriekai memiketsitetini*

Merikitsi ketsite meniuyu kuxeirieni hupaiti
haramaarsie. Meteyunaiti mekateniyiakaitini



* Alejandro Meneses y otros. Cuentos Infantiles, 1a. edición, México, Ediciones Educación y Cultura. Asesoría y Promoción, S. C., 2004, p.11.

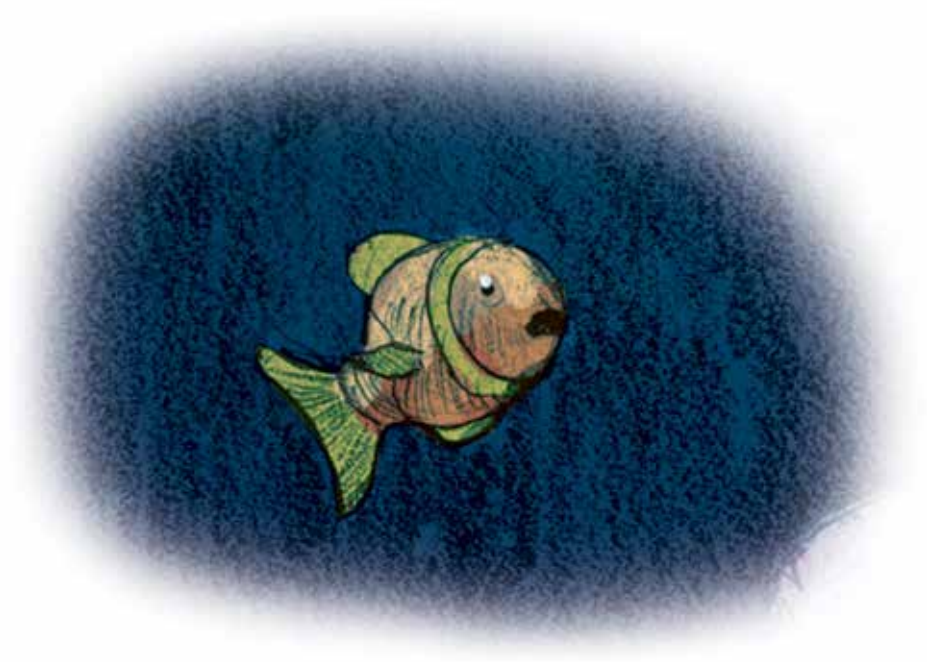
'amepapatì, tsimepepetì tsiere yìkì mehau'aneneti.
Metetixaatake yuhetsietimieme tinakemeki. Ketsite
paimeteyukuhaweti memikahautiweniki
hatapaitì mekayukitiakuti.

Xewitì waniu yeixame paueimikikai nautsamitì yauta;
xewitita wiiki reueimikikai hauwimitì haiwitìritsie;
xewitita kiyexitsie pauwierimikai. Meyunaitì me'utiniutì
'axeikia titamexi memite haukinikukai.

Xewitì ketsì 'etsipetì haumerikaiyetì painiutayini
nunuutsi nepaueimiki. Meyunaitì kaiwatì meniutamare.
Yarautewikaku paimetenehiaweni ketitayari nunutsi
pereueimiki.

Haramaratsie neyeimitì newaikamitì ketsite
wahamatia. 'Anaketa yunaitì ketsite paimeteniu'erieni
kename ketsì xikahikiti 'aixì mitiutiwaikani.
Mekanekine me'uhauxiaximeti, yukwaxi
me'uyuitiwatikaitì, meyutemamawietì.

Mita'utia yuniukiki: Rodolfo Aguilar Carrillo



Tiiri wakii Hakwiekame

'Uwa 'Uweni Muyewe ki "Hakwiekame" titewati kaniuweni tewanarixi memite yu'ikitia wakii waparewiwame kanihikitini. Yakatiniutateriwarieni kename waniu te'uximayatamete me'iwewiet'i 'aixi mikatiwayurienekai.

Haxa mepite yuheinikai, wakaxi hapai 'aneti mikawapitiakai memite'uximayaka. Titimurikekai wapinitiarika, yameteniereti teiteri kiekatari mepiwarutahiawixi. Kenaame ketitayari yametenierekai yukutsita, keraiti yapitiwayurienekai mepite 'uyu'iwauritia.

Kiekaritari me'uyukuxeirika mepite'utixataxi 'ukirawetsixi memiwarutahiawixi mikita memuyi kenametsi me'akawiyarie metetimawa rainekaku tiwayurienekai, yatiti yunaiti maana memitehawiya mekaniuyuti'itieni. Yatiti yaki miratia yamete'uyurieku hiki 'aixi mepite'uximaya yiki mekateha'eriwati.

Yarehanetikaikaku hiki yakatinitewaka

Hakwiekame kiekari maana

miti niere ya'tini tatei yurienaka

'iwiyame kiyatiti miti'ane.

Memita'utia: Arturo

Aguilar López

Rodolfo Aguilar Carrillo

Mita'utia yuniukiki:

Arturo Aguilar López



'Ukaratsi niukiyari (Kemitiyeyixime)

Kiekataari meyu'iwamati mekanekine memuyuka
'etsiriekaisie mehau 'itsanayuka, 'uyiwikaku 'ukaratsititi
kaninuani yuwauti kename manamikaani, menipitiani
ya'akuyaukaku, païta tiniwarahiaweni kename
yuxaita mikahuiwekai, niwaru'taniwirieni waniwe 'uka
meni'niitiani hamatiana mikahuniki, meneukutsu.

Tikaari hixia haxamekateniu'enieni,
'ukaratsi mekaniuta'iwawiya ¿Kepereyuriene?
nekani'atetsipieka 'iki nunuutsi 'uka, kwiniemieme
katiniwareukatuaka tsiere netiwakwa'a. Haxa
mekateniuyumariuta yamitiwarutahiawixi, 'ukiratsi
xeimieme yutuupi kaniwakakweni 'imienike,
'ukaratsi, kaniutanautsa mika'enuku 'axixi.

'Ariketa nunuutsi 'uka mekaniutiwauni, takwe
hawai meheikaxeiyame kemariteya xeikia
mekanekaxeiya miiri waikawa xuuriya memanuku
heteitsie. 'Anake païmeteniu'erieni kename
'ukaratsi mikatewitikai, tiiri wakwa'ame kauka
neyianekai, waikawa meputi nutuixititi waniwe
yamiranuyetiaki, yiki mepikate'uyurititi
mira'yaniki 'aixi.

Niukituayame: Sergio Vázquez Evaristo

Xapate mira ye'utika mukuxeiri: Eliuth de Jesús Apóstol

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

Juana miiri Miguel

'Ukaratsi niuyeikakaitini Juana titewati, yukina kwinimieme tinaki'erieti; kinaya katinimaikaitini kename kwinimieme mitinaki'eriekai.

Heiwa yu'etsirieneti patiniuxaata kename yu'iya kwinimieme tinaki'eriekai, memi'etiwekai takweyuri mete'ayeitiame.

Yuri memite'ayeitiani, Miguel patiniwaruta hiaawe, kiye xekeneutahia manaxenetsi 'ateti xenenanukweikuni, ne'iyata paixetenexatiakuni kename kuu minetsi'ukei; 'etsaameteta yamete nikakine.

Kiena memuta'axiatsie, Juana kaniwayenautsa mirikaniwaruta'iwawiya kereheyuri nekina, 'etsaameteta paimete nitahiaawe kename kuu meiekai 'ayumieme memikai.

Paimemikatenixatiani miki'ukaratsi, karanu hiawekaku 'akuxi yamitikuxatakai, 'ukaratsi kaunari 'utihurieka kaniuyukawieni. Miguel 'ixeiya'akameki kananukukenititi yakixeikiatsiri 'iyayari kaniumikaitini xeikari tsuariki kaniutayuani. Yuhaweti, ya'iyiku yamitiyuriekaiki, xikapaineka 'uyinike paimikanetiurieneniekaiki tiku'eriwati.

Naimetsie pitimieme
Niukituayame: Froylán Castañeda
Vázquez

Mita'utia yuniukiki: Arturo
Aguilar López

Kiipi miiri xuuxui (ixatsi xaramuri)*



Heiwa 'utaikaikaku kiipi wieneti
muteteyatsie xuuxui kaniu'enieni.

Hurawa 'ukayaka miwakiekaitsie
katiniutixatatiyani hamatiana:

—Xewiti 'ahapai titemaikiti
pika'uyeika —tinehiaweni.

—Ne'aixi nemireu'erie

—niutayini xuuxui— tsepa nemika
'awiwe 'ahapai.

—Xia'ui yati'aneti —niutayini
kiipi, 'aixi kaukatineu'erie yatiu kwiti yatiu
tsukwakati.

Kaniwienekaitini kiipi kakuyiriwekaku,
'uxa'arieka tiiri yauta menanukine
yametehau'uwati kiipimeri mekwaneuxei
temaikime.

Yunaiti menikuweiyatikine. Kiipi
xianaki naitsarie makuwienekai,



* Felipe Garrido (Coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Tercer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 143.



yayianeti kaniuti'uxe kiipi xiu tsipemetsie kaniuyekeni.
Tiiri mekani'axe mekaneukawirixiani 'aanateyatsie
wamitiukahane, yame'iyurieti mekanita pina'.

Xuuxui yukitapaiti 'ayekaiti kauka neunierixi, paixeikia
tiniu'erieni. "Ne nexuxuititi maatsi 'aixi nepireu'erie
wahapai neka'anetiti, hipati tewaxi memixuawe".

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



Naika nunuutsi paapa' mikwa'a*

Merikitsi waniu 'uka niuyeikakaitini 'utaikaikaku paapaniuti'utakaitini mexatsie. Wawakiti miyuhayewa mitiutikwa'akaitsie; naika naimime kaniutikwa'akaitini paapa' miwawaki. 'Uxa'arieka mukahekikiarekaitsie, 'uka mikaxexeiyakai paapa' naimime keiyatikaima painiutainekaitini:

—iXia'ui naika, nepaapa' pemutikwai! 'Aixi pi'ane, hikirixia pepiretimani naika; yareutewiti yiwikita hautitewakaku neniti'utamiki.

Ya'utayika mukuyirixitsie, matsiwapaiti kaniti'uta, 'uxa'arieka yaxeikia 'aneneme paapa' kaniukaxeiya. 'Uka painaineni:

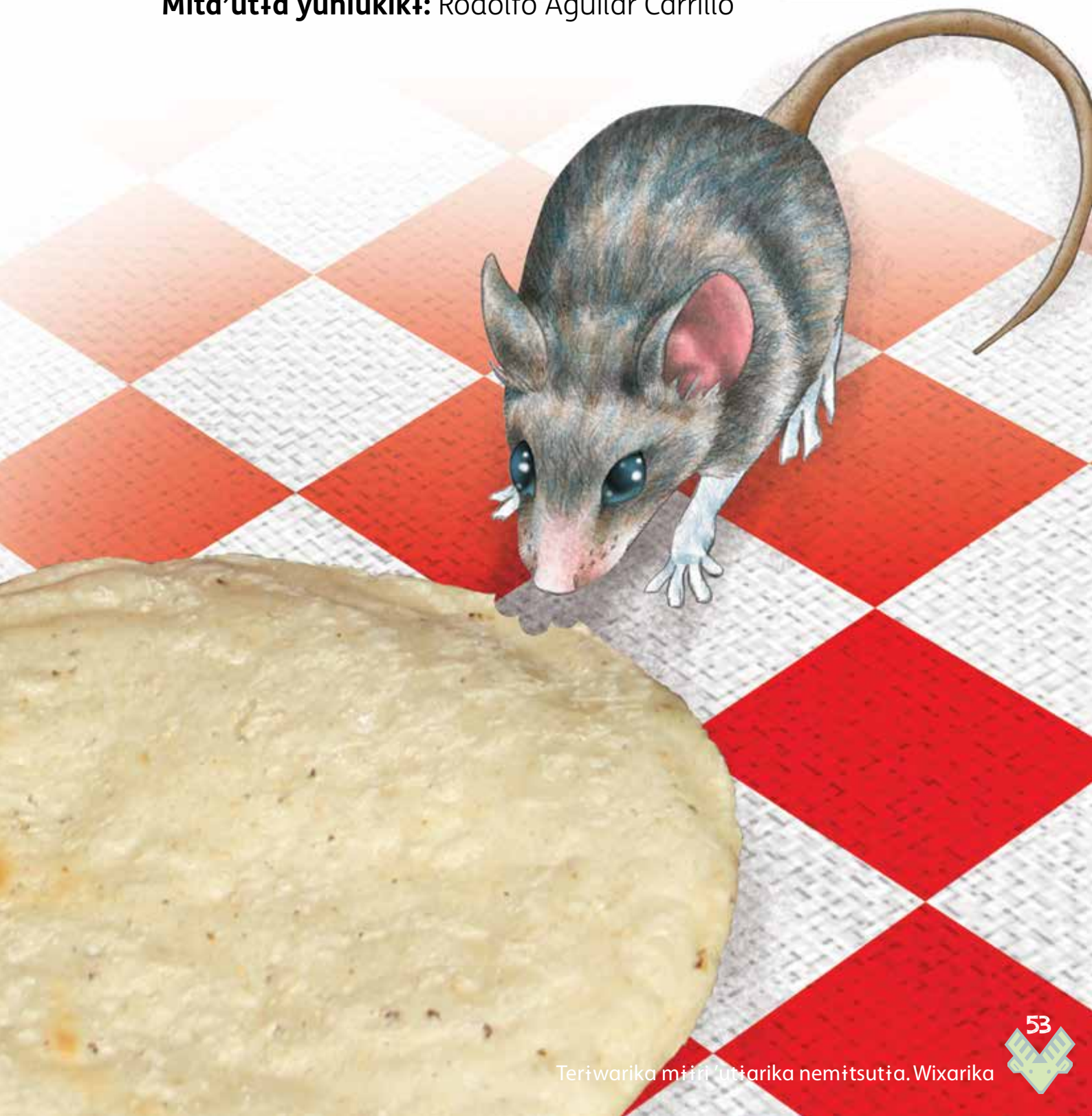
—i'Aku naika tsipemipe! 'Aku pemitikwai nepaapa', iKaripepikati kwiniwe? Yareutewikaku, 'uka kanenakatsanaxiani paapa' naika menakakeixiakaitsie; naikata hutapaiti kiita, 'anutitewakaku hakakaiti 'uka kanixeiyakaitini kename paapa' manakatsanakai naika menakakeixiatsie 'itaxeiyatita painaineni:

* Rosa Román Lagunas (Compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, Conaculta, DGCP, 2007, p. 127.



—¡Yuri 'aku 'uka haxakwatineka 'erietiyeka
nemenakakeixiatsie!, ¿titayari netawarite
manatekaitsie kareikutsaana?

Mita'utia yuniukiki: Rodolfo Aguilar Carrillo





Tewi mutitawai*

Paimiti xaxatsiwa meripaiti waniu tewi yutewatsie
'anutiyerika kaneyani reyetewakaku Motozintla
miritawaniu netitaweeni; mekunua tawaniu xeime tawarie
winu ne'yunandirieni yukitsiurita heikakeka neyeyani.
Yuyeixametsie hanutiyerika neyeyani. Hixiapa huuyeta
hamietì yauta nunuutsi tsuariyaya ne'enieni. Nanakayani
nekunieretiyani hakewa miretainekai; neixeiya nunuutsititi
tinetsuakakaitini. Tewi painiutayini: "aku 'ukaratsi, ¿titayari
yuniwe yatewa mitiuhia?"

Nenukukweni, 'anutiyerika kaneyani yuhuyeta.
Kwinimieme ka'amiekaku nunuutsi paitinehiaweni:

—¡Neneuxeiya!

Tewi nenukaxeiya hixiena. Nunuutsi hixiteeya, tameteeya
kwinimieme ninenekaitini. Tewi niutimaani, nunuutsi
hehianike mika'uyiwekaxia kwikatinawiyakaitini nunuutsi;
naye'erietiyani winu muyekekai yukitsiurita, niwatihana
kimana tikakame niuka'iya. Kimana kanaxine.

'Ayumieme katinikuniuwani winu matia yana' tikakame
memika hamikumama. 'Iki 'ukirawetsixi piwa 'iyaritarika.

Mita'utia: Enrique Martínez Bravo

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López

* Carlos Montemayor (Coordinación) *Lo' il maxil yu'un Chyapa I sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas I Voces de Chiapas I*, México, INI, Unidad de escritores Mayas-Zoques (Colección letras mayas contemporáneas. Chiapas No. 14), 1996, p. 61.

Tewi mĩri 'iku

Meripaiti tewi 'amukutetewatsie kaniuyeikakaitini haxatiuka'iyariti, takwe yutsitsi tixai timikwakaitika. 'Iku mukaxexeiyakai naimime kaniuti'utakaitini, yutsitsi kanikweririekaitini.

Kii xeime kaniukekaitini 'iku 'utame xeikia. Naimime kanikutuayakaitini. Heiwa tsitsieya mitiwawiriwakai 'etsiwa, mĩkita kename 'iku mĩkawakai katiniti'eiyakaitini. Heiwarita kaniwamikwakaitini hipame nanaimarietikaime. 'Ukaratsi kaniutitsuakakaitini yuheiwerietĩ niweyatiti



mitikweririwakaiki. Yemetsi haxa katiniuka'iyarikaitini
tuukariki yu'iku kaniuti hiwekaitini.

Heiwa kariki yiwikita niu'ena, muwa
tineyeyuanekaitini 'anukukeka niuniere kename naiti
'ikuya mikwitsietikatei miki 'iariti 'utakwitsieka
kaniumini. 'Umeyari xeikia kaniuyuhayewa. Tsitsieya
'ayeikame nekuniere yamiretainekaiki, maana muyene
niweyatikai 'umeyari xeikia maana nikuheteitini. 'Anarike
tsitsieya patiniu'erieni kename niweeya mumikai
kwinimieme 'iku mitikweriekaiki, nixeime
mikarakumikwakaiki.

Naimetsie pitimieme

Niuki tuayame: Alicia Lucas García

Mita'utia yuniukiki: Arturo Aguilar López



'Aixi mitiwiyeniki Acatlán*

Ne nemititewa Yoltsin, 'atahaika wiyari nepexeiya.



* Rosa Román Lagunas (Compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, Conaculta, DGCP, 2007, p. 101.

Nekiekari pítitewa' *Acatlán*. Painemixetixatiani kehapaí miratíyixime xewi, huta, haika, nauka tuukaritsie 'umiekaku 'auxiwime metsayaritsie.

Xewimetsie tuukari 'umiekaku 'auxiwime metsayaritsie 'ukitsi tiwexi wahapaí me'akíkatí mekaniuyutikuukuyani kiekari hixíapa. Huutarieka tukaritsieta, meyunaití teíteri, 'ukarawetsixi, 'ukirawetsixi, mekaneta'axeni yetemuritsie mititewatsie *Cruzco*. Maana mekaneyutikukuyani tiwexi; 'ukarawetsixi meniuyutiharerutani, hipatíta waakana 'itsari miiri tetsute mepíwaretimikwa tsiere tetewaretimawiriwa kuruxite.

Tiwexi 'uukari tuuturi mekaniwarutihuritiwani ke'aneti miwanakeni yatini yutuxexerima; tiwexi mekaniuyutikukuyani wawewiekame *Tláloc* 'aiximítiwaxeianiki.

Haika tuukaritsie 'auxiwime meetsayari tekaneta'axeni *Comulán*. Huma' hiiri tsipeti manukatsie katini'aneni, manatsiere tiwexi mekaneyutikukuyani taameta tete'utimawa tuutuki kuruxi tukarieya maye'axetsie; yateyime tepíte'utikwa'a mume'itsariyariki, hamuitsi teputiye'e, wai 'itsari teputikwa'a. Naurieka tuukaritsie tawarie meteuyutikukuya kiekarietsie. Nepíxe'inie yatemutiyínetsie 'aixitemítewiyeriekaki 'ayumieme miyateputiyíne takie *Acatlán*.

Nepíxetsikwewie Yoltsin.

Mita'utia yuniukiki: Rodolfo Aguilar Carrillo

Xewiti nehamiku*

Mukahamikuni 'aixipi'ane. Manukukeni hapaí pitimaika wa'atí tau titemaiki. Nehamiku mihiki pemi'titaxatiani kepemiti'akuhiawe piyiwe.

'Ahamiku maatsi piwaikawa. Matsiha'eriwani xika 'atewapaiti pehe'eyeikani. Metsi'aparewiwe kepauka waikawa pemeiyehiaka. 'Ahamiku xikapetiutaxatiani kepemiti'akihawe 'aixi pepireka'erietiyani. 'Ahamiku metsi'enieni kepemititahawe 'aixi metiku'eniwani. Xemeta yuhamiku matia yaxeikia xepikateyukuhaweni.

Heiwa yikipita matixatiani 'aixi pemikati'akuhiawenitsie 'a'iyariki. Tsepa 'ahamiku hapaí pekatiyukuhawe 'ahamiku matsinaki'erie. 'Ahamikumatia matsiwaikawa pepiretimani, ketita pemikatiuyema'tekai. Nehamiku 'aixi panuyine. ¡Wa'atí mikixeikia mitihiki!

Teyunaiti teyuhamikumatí tepakiniwawe. Xikaxeikia 'eki paipetimaika kenaame 'aixi mitiuxaxaata 'aixi mitiuka'iyari.

'Ahamiku matia kaniyiweni pemakuyani, 'ahetsie muti'erie, matsi'enie kepauka pemauyeweni yametitahawe, pemikarakumate matita'ikitiani tsepakepauka.

* Felipe Garrido (Coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 45.

¡Kepauka pemireuxatamikini piyiwe! ¿Ke'aneti
pi'ahamiku?

Mita'utia: Leif Kristiansson

Mita'utia yuniukiki: Rodolfo Aguilar Carrillo



Weerika mĩri maaye

Weerika yu'iwama paitini warahiaweni.

—Teiteri yiki xepikatewarahiaweni, tsitepika
kawayurieni mikiri mepite'uyemate waikawa.



—Yakí pekanaineni —kaniutayini maaye, ne xewiti
píkanetsi’a ’iwa. Haití nayuketsakaitini. Ne tamínekati
maaye ’uki haití yixítete yu’iwama
niwakuxexeiyatsitiwani miyíweni hapaí.

’ítsita kaneyani xeime tewi ’uwauximetí ’iwamama
yamemíte ha’eríwanikí kenametsiari yiwe. Tewi xeime
kaniukaxeiya heki’eneme.

—¡Nemetsitakwani! —tinehiaweni.

—¿Ketitayarita? yíkí nekamatsiyuriewe. Ya’akupepi
netitakwani neneukwewieka nekiyexi naimime netiniyu
—tewi tinehiaweni.

Kwi katinewiteni yuhaatsakí tewi mĩtakaniu tseni
haatsa.

—’Eki pemitseye —maaye katiniutahiawe—
neneuparewi nehaatsa tepahana.

Mayerita haatsa hehanake yu’erietí, ’íkaya pita
kaniutseni. Mexiyayiane maaye, tewi kaniuyuta’una.

Maaye ’akunuaka paĩtiniwarahiaweni yu’iwama:

—Piuri yaxemaitíka teiteri temíwara’íwa
temíkayíwawe, kwinimieme mepíte’uyemate. ’Anapaití
mitiyehane yatiuyíku, maayetsi yíkímepíkahaitíka teiteri
mekaniwamakaríkani.

**Xaapate mĩraye’utíka mukuxeĩri
mĩĩri Mita’utía yuniukikí chinanteco mĩĩri teiwarikí:**

Alfonso Martínez Merced

Mita’utía yuniukikí: Rodolfo Aguilar Carrillo

[illegible]



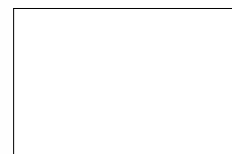
El Libro de lecturas es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares, culturas a través de cuentos, leyendas o narraciones, con la intención de que descubras diferentes cosas sólo con el hecho de leer.



eteriwame pitainie
temeyutimani, teiteri, kiekatari
temite'ayexeiya, Tetekuxatati,
kemiratiyixime hekwareki
temitehetimani kemitiutaine 'iki
tateriwametsie.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MIKAYUTUA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

wixarika • huichol • wixarika • huichol • wixarika • huichol • wixarika